

**TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN LITERARIA
DE LA OBRA DE EDMONDO DE AMICIS EN ESPAÑA (1877-1908).
ESTUDIO CRÍTICO Y REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO**

Mónica García Aguilar
Universidad de Granada

Resumen

La figura literaria de Edmondo De Amicis, escritor italiano de finales del siglo XIX, fue internacionalmente conocida a partir de la publicación en Italia de *Cuore* (1886), su obra más carismática y más difundida en Europa. En nuestro artículo hemos querido estudiar la influencia de De Amicis en España, analizando las relaciones de este escritor con el entorno literario y político de nuestro país durante los años que siguieron a las guerras carlistas, además de estudiar críticamente todas las traducciones españolas que se hicieron en el período 1877-1908, año, éste último, de la muerte del escritor italiano. Además, hemos creído necesario acompañar este trabajo con un repertorio bibliográfico de las obras deamicianas traducidas en España.

Palabras clave: Literatura italiana siglo XIX, Traducciones españolas de finales de siglo XIX principios XX, Edmondo De Amicis en España.

Abstract

The literary figure of Edmondo De Amicis, a late 19th-century Italian writer, became internationally known following the publication in Italy of *Cuore* (1886), his most charismatic work, as well as being his most well-known novel in Europe. In our article, our objective has been to study the influence of De Amicis in Spain, analysing the writer's relations with the literary and political circles in our country during the years following the Carlist Wars. We have also made a critical study of all the translations into Spanish made from 1877 up to 1908, the year of the Italian author's death. Furthermore, we have deemed it necessary to include a bibliographic index of all De Amicis's works that have been translated in Spain.

Keywords: 19th-century Italian literature, Spanish translations from late 19th and early 20th centuries, Edmondo De Amicis in Spain.

1. Introducción.

La llegada a España de Edmondo De Amicis a principios de febrero de 1872 no fue sino la continuación de un viaje que había comenzado meses atrás en las páginas de románticos franceses como Gautier o en las entregas periódicas del “Giornale illustrato dei viaggi e delle avventure di terra e di mare”, el “Giornale

popolare di viaggi” o el “Giro del mondo”. Él mismo insiste en la preparación de este viaje para el que había aprendido:

Tutte le catene di monti, tutti i fiumi, tutte le valli, tutte le città della Spagna; ho letto, e ora rileggerò, un grosso volume, scritto in francese, che dà in sommi capi la storia della letteratura spagnola; in questo mese che mi avanza leggerò la storia politica; così arriverò là che sarò già un po' spagnolo. La lingua l'ho continuata a studiare con tanto ardore, che ora, per ogni pensiero che voglio esprimere, mi si affacciano due o tre espressioni¹.

Por tanto, De Amicis afronta este viaje, como sugiere Bruno Traversetti (1991: 46), desde el lado más humanista y más ilustrado, informándose en las más eruditas fuentes de los datos geográficos y noticias políticas, históricas y culturales de nuestro país, excluyendo en todo momento el desconocimiento y confusión del viajero de siglos atrás.

Precisamente será la actualidad política la causa por la que De Amicis visite nuestro país como corresponsal del periódico *La Nazione* de Florencia y al que enviará periódicamente una serie de cartas, concretamente cuarenta², en las que informa, principalmente, “sobre el origen y la división de los partidos, sobre las crisis ministeriales, la discusión de los presupuestos, la guerra carlista, las elecciones generales”³. El momento político requería la presencia de corresponsales italianos en nuestra península, ya que el trono de España había recaído en Amadeo de Saboya, duque de Aosta, que en poco más de un año terminará por renunciar a la corona española, empujado por las circunstancias políticas.

Durante algo más de cuatro meses⁴, De Amicis sigue el itinerario que los viajeros románticos habían establecido, entrando por la cordillera pirenaica y visitando ciudades como Barcelona, Zaragoza, Burgos, Valladolid, Madrid, Toledo, Córdoba, Sevilla, Cádiz, Málaga, Granada y Valencia, aunque su estancia en unas ciudades más que en otras esté determinada por su trabajo como corresponsal político. Madrid es, sin duda, la ciudad donde se establece De Amicis y desde donde lleva a cabo su crónica periodística. Él mismo recuerda con nostalgia años después su paso por nuestra capital:

1. Danna 2000: 34.

2. Aunque estas cartas serán más tarde, en su mayoría, reelaboradas y publicadas en el conocido libro deamiciano *Spagna*, fueron publicadas en el periódico *La Nazione* bajo el título *Lettere dalla Spagna* y hoy en día permanecen en su mayoría inéditas. Bianca Danna nos ofrece una lista de estas cartas donde aparecen las fechas de redacción y publicación, además de los distintos argumentos de los que tratan. Cfr. *Ibid.*: 168.

3. De Amicis 1889: IX.

4. La última carta está escrita en Valencia el 16 de junio de 1872.

En el tiempo que permanecí en Madrid, he sido el más infatigable badaud, el más incansable paseante que haya existido nunca entre el Palacio Real y Recoletos. He paseado tanto por la Puerta del Sol, que todos los desocupados que viven en aquellas aceras me conocían ya de vista; y daba tantas vueltas al rededor (sic) del Congreso de los diputados esperando la hora de la sesión, que más de un guardia civil me miró muchas veces con ojo avizor y de sospecha⁵.

Desde la tribuna de periodistas del Congreso, precisamente, elabora sus cartas y se da a conocer entre los asistentes a las Cortes, llegando a conocer personalmente a diputados carlistas, alfonsistas, republicanos y entablando amistad con personalidades del mundo de la cultura y de la política de la talla de Benito Pérez Galdós o Emilio Castelar, futuro y efímero presidente de la I República de España.

Testimonio de estas relaciones hispano-italianas son cinco cartas dirigidas a De Amicis por un grupo de académicos españoles, concretamente por Eduardo Saavedra, Aureliano Fernández Guerra, Armando Palacios y Emilio Castelar. La admiración deamiciana por el político gaditano quedará patente en las páginas de su obra *Spagna* cuando describe su indumentaria o sus discursos grandilocuentes en el Congreso. Pero más allá de este interés puramente informativo y de crónica, la relación Castelar-De Amicis se fundamenta en un profundo afecto desde el que emanan palabras como “escritor insigne”, “ameno literato”, “patriota entusiasta”, “amigo de España”, para definir al escritor italiano⁶.

Estos contactos epistolares duraron, al menos así se demuestra por las fechas que encabezan estas cartas, desde julio de 1873 hasta noviembre de 1881, periodo en el que De Amicis ya se había establecido en Turín, después de sus breves viajes a Londres, París y Holanda y antes de emprender su viaje transoceánico a Buenos Aires.

Va a ser, por tanto, desde 1873 hasta 1881, el periodo en el que dé comienzo la recepción de la figura literaria de Edmondo De Amicis y de sus obras en España, periodo que, como veremos, se consolidará a partir de la primera traducción española de una obra deamiciana en 1877 y que continuará, casi ininterrumpidamente, hasta 1908, año de la muerte del escritor italiano⁷.

Efectivamente, en las cartas a las que aludíamos anteriormente, podemos apreciar un evidente intercambio de obras entre los españoles y De Amicis⁸, pero también un intercambio de ideas literarias en el que el estilo deamiciano constituye un ejemplo a seguir:

5. De Amicis 1889: VIII.

6. Muñiz Muñiz 1980: 106.

7. Cfr. anexo I en el que incluimos todas las obras traducidas al español y publicadas en nuestro país desde 1877 a 1908.

8. Así como De Amicis manda sus obras publicadas en Italia a sus amigos de España, tal y como sucedió con la obra *Spagna*, literatos hispanos como Benito Pérez Galdós remiten de igual modo sus obras al italiano, así en 1880, el italiano contaba en su biblioteca con un *Nuevo viaje al Parnaso* enviado de la mano del español (Muñiz Muñiz 1980: 109).

Por correo y con faja le envío á V. un librejito mio, y los discursos que mi hermano y yo pronunciamos el dia 13 de Abril con motivo de la entrada de Luis en la Academia Española. El asunto es árido pero aquí no se había tratado nunca. En mi contestación he querido seguir el estilo de V. abriendo la puerta al sentimiento y á la fantasía. Ojalá que sean de la aprobación de V. uno y otro⁹.

Para el año próximo tambien pienso yo publicar otra que en estos momentos estoy escribiendo y que llevará por título Marta y Maria. ¡Cuanto quisiera vivir cerca de V. para consultarle sobre los puntos dificultosos de la obra! La opinion de V. en materia de arte es para mí tan autorizada que me serviría de mucho para no caer en el abismo de lo vulgar ó lo disparatado¹⁰.

Tal es la fortuna literaria de De Amicis ya en estos momentos en los ambientes culturales y literarios de España que en 1881, gracias a la intermediación de Aureliano Fernández Guerra, Bibliotecario perpetuo de la Real Academia Española, se presenta la propuesta para el nombramiento de Edmondo De Amicis como miembro de dicha Academia y como tal es aceptada por miembros como Marcelino Menéndez Pelayo, Manuel Tamayo y Baus y Eduardo Saavedra.

2. Primeras traducciones españolas.

2.1. España: viaje durante el reinado de Don Amadeo

Si bien, como hemos visto, las relaciones hispano-italianas entre De Amicis y personajes de la cultura y la política españolas ya se habían establecido durante la estancia del italiano en nuestro país en 1872, la primera traducción de la obra de De Amicis, sin embargo, no va a ver la luz hasta 1877, año en el que se publica *España: viaje durante el reinado de Don Amadeo*. Esta traducción fue llevada a cabo a partir de la cuarta edición de Florencia por Augusto Suárez de Figueroa, periodista y director de los diarios nacionales *El Resumen*, el *Heraldo de Madrid* y el *Diario Universal*. Aunque en nuestro país había circulado el libro *Spagna* el mismo año de su publicación en Italia, al menos en los ambientes literarios y académicos en los que el italiano había entablado cierta amistad¹¹, esta primera traducción de la obra

9. Ibid.: 106.

10. Ibid.: 109.

11. Por un lado, Aureliano Fernández-Guerra confiesa a Edmondo De Amicis en 1873 su admiración por su obra: "He devorado su libro sobre España: Tiene V. un pincel de fuego y de luz clarísima para pintar con verdad pasmosa, con ingenuidad noble, con exactitud honrada, cuanto ve y cuanto siente" (Ibid.: 105). Por otro, un año más tarde Emilio Castelar utiliza como guía turística la obra del italiano: "Esta primavera hemos ido una especie de caravana literaria á Granada, y allí hemos devorado las elocuentes descripciones de su precioso libro" (Ibid.: 106).

deamiciana se publicará en Madrid en las imprentas de El Imparcial, periódico de tono moderado y carácter nacional, firme apoyo de Amadeo de Saboya entre la prensa. Si bien la relación de Suárez de Figueroa, cronista político del citado periódico en estos años, y Edmondo de Amicis no está todavía documentada, sería lícito pensar que el desarrollo de la misma actividad profesional en la misma ciudad durante los convulsos acontecimientos políticos de la década de los 70, pudo empujarlos a un intercambio de impresiones y vivencias.

En 1883 se edita de nuevo en Madrid la traducción de Suárez de Figueroa, esta vez en la editorial de José Cruzado y, en 1899, Cátulo Arroita, en una de las editoriales que más difundieron la literatura europea en nuestro país a finales del siglo XIX, la editorial Maucci¹², publica *España: impresiones de un viaje hecho durante el reinado de D. Amadeo I*. El traductor, Arroita, como tantos otros que trabajaban en esta editorial, “formaven una tropa de forçats de la ploma en un moment en què tothom considerava la traducció com una activitat intel·lectual subalterna i desproveïda de prestigi”¹³, por lo que la figura de este traductor deamiciano pasa desapercibida para la crítica literaria.

2.2. Recuerdos de 1870-71

La siguiente obra de De Amicis que se publica en España es *Recuerdos de 1870-71*, obra que el italiano había dejado preparada para su publicación en la editorial Barbera de Florencia antes de su llegada a nuestro país en 1872. Esta primera traducción data del año 1883 y su traductor, Hermenegildo Giner de los Ríos, se convertirá con los años el que con más empeño dará a conocer a Edmondo De Amicis en España, gracias a sus más de veinte obras traducidas del escritor italiano.

Efectivamente, Giner de los Ríos fue, en las últimas décadas del siglo XIX, un renombrado traductor del francés y del italiano¹⁴, responsable en la editorial de D. Agustín Jubera¹⁵ de traducir las obras de De Amicis, por lo que, como veremos

12. Esta casa editorial, fundada en 1892 por el italiano Emanuele Maucci, publica principalmente literatura, tanto de autores ya consagrados, como de autores noveles. Difunde un gran número de traducciones, en especial de autores consagrados de la literatura francesa (Balzac, Chateaubriand, Diderot, Dumas, Flaubert, Maupassant, Zola...), rusa (Gorki, Dostoievski), italiana (De Amicis, D'Annunzio) o inglesa (Milton, Dickens, Stevenson). Para profundizar en el estudio de esta editorial barcelonesa, además del artículo de Manuel Llanas, véase: Contijoch 1901-1902; Palau i Dulcet 1935.

13. Llanas 2002: 15.

14. Algunas de los autores traducidos por Giner de los Ríos fueron, entre otros, Giuseppe Carle (*La vida del Derecho en sus relaciones con la vida social: estudio comparado de Filosofía del Derecho*, Madrid: Luis Faure, 1889); Gustave Flaubert (*La educación sentimental*, Madrid: Librería de José Jorro, 1891); Pierre Loti (*Recuerdos de destierro*, Madrid: El Cosmos Editorial, 1888); Giosuè Carducci (*Nuevas rimas y Odas bárbaras*, Barcelona: F. Granada, 1915) o Paul Bourget (*Mentiras*, Madrid, 1900).

más adelante, la casi totalidad de las obras del italiano se difundieron en España de la mano de este emblemático personaje, fundador, junto a su hermano Francisco, de la Institución de Libre Enseñanza. Precisamente los *Recuerdos* fueron reeditados por tercera vez en la imprenta de Aurelio Alaria, la misma que en 1875 publicaría las bases y los estatutos de esta institución. Esta obra que contaba las hazañas de De Amicis en sus campañas militares, se publica en una España propicia a un argumento que le resulta familiar por su memoria más próxima, la de las guerras carlistas.

2.3. *La vida militar*

De igual argumento político-histórico es la obra *La vida militar*, traducida en 1880 por Cayetano Vidal y Valenciano¹⁶, catedrático de Geografía histórica de España en la Universidad de Barcelona y miembro de la Real Academia de la Lengua y de la Historia. Aunque esta edición barcelonesa sea la más conocida, el académico Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, en una carta escrita en 1881 a De Amicis, hace alusión a una edición anterior de la misma:

*Yo, al repasar traducidos en castellano é impresos en Valencia los Bocetos de la vida militar, volvía de nuevo á leer La vita militare, y á regalarme en la hermosa lengua del Dante, del Tasso y de Manzoni, que para mí no tiene rival otra ninguna, bien que la de Cervantes su hermana, se goce en ir con ella del brazo*¹⁷.

Efectivamente, en 1878, se había publicado en Valencia *La vida militar*, en la editorial de Teodoro Llorente y Compañía, rara edición que actualmente encontramos en los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Valencia y que en su momento perteneció al mismo editor.

En 1884, Giner de los Ríos publica *España* y seguidamente *La vida militar: Bocetos* en Madrid, en la imprenta de Fortanet en la editorial de D. Agustín Jubera, traducción que se va a completar con una segunda serie titulada *La vida militar: Nuevos bocetos*, publicados en la misma editorial¹⁸.

15. Agustín Sáenz de Jubera compaginó las actividades de librero con las de editor hasta su muerte en 1879, fecha en la que le sucedieron sus hijos Luis y Antonio, que llevaron el negocio familiar con el nombre de Sáenz de Jubera Hermanos, hasta bien entrado el siglo XX. Escolar (1996).

16. La pericia de Cayetano Vidal como traductor queda eficazmente demostrada por sus amplios estudios de lexicografía y estilística, además de afanzarlo en esta tarea sus anteriores contactos con la cultura italiana como fue su trabajo crítico-literario de la *Divina Commedia* de Dante en 1878.

17. Muñiz Muñiz 1980: 107.

18. Desconocemos el año de su publicación, ya que no hemos podido localizar ningún ejemplar de esta edición. Conocemos su existencia por el listado de obras traducidas en esta editorial por Giner de los Ríos y que aparece en la contraportada de *En el océano* (Madrid: Agustín Jubera, 1889).

2.4. *Recuerdos de París y Londres; Marruecos: relación de una embajada italiana a este país; Holanda y Constantinopla*

En 1880, dejando a un lado la carrera militar y dirigiendo sus pasos al mundo de la literatura, De Amicis publica una serie de obras a partir de sus viajes por Europa. Así empieza también el interés español por la literatura de viajes del italiano, iniciándose con la traducción de José Muñiz Carro, *Recuerdos de París y de Londres*, publicada en Madrid en el mismo volumen en el que aparece el *Viaje alrededor del mundo: Australia* del Conde de Beauvoir. Dos años más tarde, en 1882, *Marocco* que había sido publicada en Italia seis años antes, ve la luz en España con el título *Marruecos: relación del viaje de una embajada italiana á este país*. Esta obra, traducida por primera vez por el mismo José Muñiz Carro, se completa con un permiso de De Amicis y algunas noticias biográficas sobre el mismo. Publicada en Madrid por la editorial de Victoriano Suárez en la imprenta de G. Juste, tendrá una reedición en 1898.

Este viaje por tierras africanas llamará la atención, años más tarde, del académico Cayetano Vidal, concretamente en 1892 sale a la luz su versión castellana acompañada de dibujos de los italianos Stefano Ussi y Cesare Biseo¹⁹, los mismos que habían ilustrado la edición italiana.

Siguiendo con la literatura de viajes, el ya citado traductor Muñiz Carro, en compañía de Hermenegildo Giner de los Ríos, traducen en 1883 *Holanda* y un año más tarde, dentro de la colección *Obras de Edmundo De Amicis*, Giner de los Ríos nos ofrece la traducción *Constantinopla* en dos tomos.

2.5. *Retratos literarios; El vino: sus efectos psicológicos; Páginas sueltas y Novelas*

A partir de este mismo año y casi ininterrumpidamente hasta 1902, la ocupación principal de Giner de los Ríos, en cuanto a su faceta de traductor, va a ser la de dar a conocer la obra de Amicis desde las imprentas de la capital de España. Efectivamente, como acabamos de apuntar, la editorial de D. Agustín Jubera va a encabezar una colección titulada *Obras de Edmundo De Amicis*, en la que, precisamente, en

19. Stefano Ussi (1822-1901) estudió en la Academia de Florencia con profesores como Benvenuti, Bezzuoli y Pollastrini. En esta misma ciudad fijará su estudio de pintura y se hará célebre con pinturas históricas (*La cacciata del duca d'Atene*), de gusto académico y retórico, aunque sin descuidar las influencias del realismo romántico. Por su parte, Cesare Biseo (1843-1909) tras su estancia en París, descubrió su amor por la pintura paisajística. Enviado por el virrey de Egipto, estuvo en Alejandría, donde pintó con frescos el palacio del Gobierno. Se enamoró de África y del mundo oriental que le ofrecieron un punto de partida para sus estudios que más tarde expondrá con gran éxito en Venecia en 1887. Fue amigo de Edmundo De Amicis al que le ilustró su libro *Marocco y Costantinopoli*.

1884 publicará *Retratos literarios, El vino: sus efectos psicológicos, Páginas sueltas y Novelas*²⁰, cuatro obras recuperadas de la bibliografía deamiciana, publicadas las dos últimas en los años 70, periodo de los primeros ejercicios literarios del escritor italiano. Concretamente *Novelas*, serán reeditadas con la llegada del siglo por Manuel Aranda y Sanjuan que traduce *Novelas cortas* en las que incluye los relatos titulados “Los amigos del colegio”, “Camila”, “Furio”, “Un gran día”, “Alberto”, “Fortaleza” y “La casa paterna”. Esta edición publicada en Barcelona en 1900 cuenta con ilustraciones de Arnaldo Ferraguti y su encuadernación modernista fue diseñada por José Triadó Mayol, conocido dibujante y pintor español de principios del siglo XX²¹.

2.6. Poesías, Italia y Los amigos

En 1885, Giner de los Ríos continúa con esta labor de difusión de la obra de De Amicis y publica *Poesías, Italia y Los amigos*, ésta última con reedición en 1889. La obra en verso deamiciana, a pesar de ser la menos conocida de De Amicis, contó en Italia tan sólo con siete ediciones en vida del autor y en España se tradujo únicamente de la mano del tenaz traductor Giner de los Ríos.

Éste mismo, bajo el título *Italia*, tradujo la obra de De Amicis *Alle porte d'Italia* (1885), nueva prosa de carácter periodístico que caló de nuevo en nuestro país. Por su trabajo académico y filológico, Cayetano Vidal de Valenciano publicará esta misma obra diez años más tarde bajo el título *En las puertas de Italia* (Barcelona: Espasa y Compañía), en esta ocasión ilustrada con 172 dibujos de Genaro Amato, fiel ilustrador de las obras de De Amicis en Italia.

Por último, *Los amigos*, obra dedicada a la amistad en donde se sucede una vasta galería de retratos incidentes en la psicología humana, contó con una reedición de 1889, publicada en Barcelona en la editorial de Ramón Molinas y acompañada de numerosas ilustraciones en el texto de Genaro Amato, Cayetano Colantoni, Isidoro Farina, Dante Paolucci, Héctor Ximenes y José Pennasilico.

2.7. Corazón y En el océano

Tras el éxito alcanzado en Italia de *Cuore*, Giner de los Ríos prepara una traducción de la 44ª edición italiana que saldrá publicada en nuestro país en 1887 con

20. Se incluyen en esta traducción los siguientes relatos: *Camila; La casa paterna; Furio; Manuel Menéndez; Un gran día y Alberto*.

21. José Triadó Mayol (Barcelona, 1870- *id.*, 1929). Dibujante, ex librista y pintor español. Colaboró con sus dibujos en las revistas *El gato negro* (1898), *Album Salón* (1898-1899) e *Hispania* (1899-1902). Destacado autor de ex libris, realizó como pintor el tríptico *Las Cortes de Manresa* para la sala Sant Jordi de la Generalidad de Cataluña.

el título *Corazón: diario de un niño*. Huelga decir el infinito número de ediciones y versiones en español que se han hecho desde su publicación hasta el día de hoy de esta obra italiana, aunque en nuestro país hasta 1948 se estuvo reeditando casi ininterrumpidamente la versión de Giner de los Ríos, viniendo tan sólo en 1950 una nueva versión de la mano de Ballester Escalas (Barcelona: Mateu).

Es a partir de la publicación en Italia de *Cuore*, cuando el interés en España por las obras de De Amicis se incrementa y, si bien desde el viaje del escritor italiano a nuestro país en 1872 hasta 1887 las traducciones de sus obras se habían hecho con una media de siete años de distancia desde su primera edición italiana, a partir de *Cuore*, las publicaciones españolas van a ver la luz, en su mayoría, en el mismo año que las publicaciones italianas e, incluso, saldrán editadas en nuestro país antes que en Italia²². Así, *En el océano* se publica en 1889, el mismo año de la edición italiana *Sull'oceano*. Esta obra traducida por primera vez por Hermenegildo Giner de los Ríos cuenta con una carta-prólogo de Edmondo De Amicis, petición del traductor que el escritor italiano no pudo rechazar empujado por su admiración por nuestro país:

Un solo prefacio podría hacer, y lo haría con mucho gusto, si tuviese tiempo: querría volver á hablar de España [...] Quisiera sobre todo hablarle largamente de Madrid, de cuya villa, después de diez y ocho años, conservo memoria viva y luminosa, como la que se suele guardar de los más queridos amores juveniles. Tengo todavía en la palma de la mano la ciudad y sería un impagable cicerone²³.

La actualidad de la temática de la emigración italiana a América se reflejó en el número de ediciones que alcanzó la obra en Italia²⁴, aunque en España además de Giner de los Ríos, fue Cayetano Vidal de Valenciano quien en 1892 tradujo esta obra deamiciana en Barcelona (Espasa y Compañía) y la acompañó de 191 dibujos de Arnaldo Ferraguti²⁵, los mismos que acompañaron las numerosas ediciones italianas de esta obra.

22. Así sucede con *Dos dramas de escuela*, traducción de Giner de los Ríos, en la que se advierte: "El presente libro sale a la luz traducido al español, antes que se publique en italiano. De los trabajos que lo componen, uno es enteramente inédito, y debemos al autor la deferencia de que sea conocido en España antes que en Italia".

23. De Amicis 1889:VII-VIII.

24. En 1890, un año después de la primera edición, *Sull'oceano* contaba ya con dieciocho ediciones, que se siguieron sucediendo en años posteriores.

25. Arnaldo Ferraguti (1862-1925) renombrado pintor italiano de finales del siglo XIX. Realizó el primer cartel publicitario italiano (Milano: Ricordi, 1892) con motivo de la Exposición italo-americana de Génova en el IV centenario del descubrimiento de América. Anteriormente había ilustrado la primera edición de *Cuore* de Edmondo De Amicis y en 1884 se embarca junto al escritor rumbo a América para observar en primera persona las impresiones sobre la emigración, las mismas que más tarde plasmaría en las ediciones italianas de *Sull'oceano*.

2.8. *Ideas sobre el rostro y el lenguaje y pruebas fotográficas, Impresiones de América: acuarelas y dibujos y Turín, Londres y París*

De 1889 son las obras *Ideas sobre el rostro y el lenguaje y pruebas fotográficas, Impresiones de América: acuarelas y dibujos y Turín, Londres y París*. La primera de ellas, dirigida tanto al lector español como americano, es una antología de publicaciones y conferencias divulgadas por el escritor italiano en los volúmenes italianos *Ritratti Letterari* y *Memorie*, de 1881 y 1899, respectivamente. La obra, ilustrada con cuatro fotograbados de Francisco Laporta Valor²⁶, está encabezada por una “conferencia dada á beneficio de la familia de un amigo muerto”, titulada “La expresión del rostro”, a la que siguen los “retratos literarios” de Carlo Piaggia, Casimiro Teja²⁷, Víctor Hugo y Emilio Zola.

De igual forma, *Impresiones de América* es la traducción de un compendio de artículos que De Amicis había estado redactando desde su primer viaje a América en 1884. En concreto contiene los siguientes trece capítulos: “Cuadros de las Pampas”; “A los niños del Río de la Plata”; “Los italianos en Argentina”; “¡Patria (en la bahía de Río-Janeiro)! Acuarelas de niños y jóvenes”; “Manicomio de enseñanza”; “Los cómicos y los chicos”; “El librero de los niños”; “La escuela de caballería”; “Reválida de maestras. Retratos de hombres”; “Un dramaturgo patibulario”; “El capitán Bove, explorador”; “Un poeta provincial: Arnulfi”; “Los defensores de los Alpes”.

La obra tal y como la tradujo Giner de los Ríos no fue publicada en Italia, sin embargo algunos de estos artículos como “Ai fanciulli del Rio de la Plata” o “Quadri della Pampa” había sido publicados en periódicos italianos como *L'Illustrazione Universale* o *L'Illustrazione Italiana* en los años 1884 y 1885, respectivamente. Sin embargo, años más tarde, en 1897, De Amicis publicará *In America*, obra en la que aparecen *Quadri della Pampa, I nostri contadini in America y Nella baia di Rio Janeiro*²⁸.

Turín, Londres y París es la síntesis de tres publicaciones deamicianas publicadas en Italia independientemente. En primer lugar, los relatos de viajes recogidos en Turín habían aparecido en 1889 bajo el título conjunto de *Le tre capitali: Torino-Firenze-Roma*. Por su parte, Londres y París habían tenido en la península

26. Muchas de las obras claves de la literatura española fueron acompañadas de fotograbados de F. Laporta, el primero en España en desarrollar este nuevo método de reproducción de imágenes, tal es el caso de las *Obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra* en la edición de la Real Academia Española (Madrid, 1917-1923).

27. Este artículo lo escribió De Amicis, según apostilla Giner de los Ríos en su traducción, con ocasión de la fiesta que se celebró en Turín para festejar el trigésimo aniversario de la fundación del periódico el *Pasquino*.

28. El primero y el tercero de estos capítulos se publicarán en la sección *Memorie d'oltralpe e d'oltremare* del libro *Memorie* (Milano: Treves, 1899) y el segundo en *Capo d'anno. Pagine parlate* (Milano: Treves, 1902).

itálica sendas publicaciones bajo los títulos *Ricordi di Londra* e *Ricordi di Parigi*, publicados en 1874 y 1879, respectivamente. Como hemos aludido anteriormente, José Muñiz Carro hizo una primera traducción de estas dos relatos de los viajes de De Amicis por Londres y París.

2.9. *La novela de un maestro; Amor y gimnástica: la cuestión social; Dos dramas de escuela*

Un año después, Antonio Sánchez Pérez publica en 1890 en la editorial madrileña de Enrique Rubiños, la traducción de *Il romanzo di un maestro* bajo el título, en su primera edición, de *La novela de un maestro*, traducción publicada en dos volúmenes el primero dedicado a “Infortunio de amor” y el segundo a “Combates y aventuras”. Esta nueva versión española de la novela deamiciana volverá a ver la luz en 1909 en la ya citada editorial Maucci y será obra del mismo traductor.

De nuevo, como hasta ahora estamos viendo, en el mismo año de la edición italiana, 1892, se publica en España la traducción *Amor y gimnástica: la cuestión social. Garibaldi y Otros trabajos*, obra de nuestro infatigable traductor Hermenegildo Giner de los Ríos. Como se deriva del título, la traducción comprende tres obras de De Amicis. La primera de ellas, *Amore e ginnastica*, aparece publicada en 1892 en el volumen *Fra scuola e casa*, junto a *La maestrina degli operai* y *Il libraio dei ragazzi*.

La cuestión social, por otra parte, es la traducción del texto de la conferencia que Edmondo De Amicis pronunció sobre la cuestión social en Turín, el 11 de febrero de 1892, ante la Asociación universitaria, observaciones que años más tarde, en 1917, se ampliaron y publicaron póstumas bajo el título *La questione sociale* (Milano: Istituto editoriale italiano). *Garibaldi y otros trabajos*, sin embargo, están recogidos de los relatos que aparecen en *Cuore* y que de nuevo son traducidos dentro de este volumen.

En este mismo año, 1892, Giner de los Ríos publica *Dos dramas de escuela*, (Madrid: Saenz de Jubera Hermanos) un volumen de más de trescientas páginas en el que, adelantándose a su publicación en Italia²⁹, el traductor nos ofrece los relatos titulados *Un drama en la escuela*, *La maestrina de los obreros* y *Latinorum*, todos ellos recogidos ese mismo año por su autor en el volumen *Fra scuola e casa. Bozzetti e Racconti*. Esta publicación española contará con una reedición en 1894.

29. Cfr. nota 13.

2.10. Para el 1º de mayo: apuntes y argumentos y Socialismo y educación

Para el 1º de mayo: apuntes y argumentos, es una traducción de 1897 que Giner de los Ríos elabora antes de la publicación del texto en Italia. Como sabemos, esta obra permaneció inédita por expreso deseo de De Amicis hasta después de su muerte y la primera edición data de 1980, por lo que llama nuestra atención el hecho de que exista un volumen de trescientas páginas publicado en la imprenta de Ricardo Rojas de Madrid a finales del siglo XIX³⁰. Bien es cierto que en 1896 De Amicis publicó *Il 1 maggio*, pero es tan sólo la publicación de treinta páginas de un discurso que pronunció en la Asociación general de obreros en Turín³¹. La publicación más voluminosa verá la luz, como hemos dicho, en 1980, de la mano de Giorgio Bertone e Pino Boero, editores italianos de esta primera publicación.

Embarcado en las ideas políticas y pedagógicas del escritor italiano, Giner de los Ríos traduce en 1898 *Socialismo y educación*, una serie de estudios y cuadros teóricos que acumulan las teorías expuestas en diversas publicaciones deamicianas como son *Lotte civili*, de donde se traducen concretamente “Madre creyente e hijo socialista”, “Trabajadores a las urnas” y “El 1º mayo”, éstas últimas son conferencias pronunciadas, respectivamente, en el Teatro Principal de Turín con motivo de las elecciones municipales de 1894 y ante la Asociación General de Obreros, la noche del 1º de mayo de 1896. De igual modo, el relato “Premios para las niñas” fue un discurso de De Amicis pronunciado en un reparto de premios a las niñas de las escuelas públicas elementales de Turín y “Las cartas anónimas”, fue así mismo fruto de una conferencia dada en el Teatro Gerbino de Turín, el 20 de enero de 1895, con fines benéficos. Conforman el volumen, además, “Entre padre e hijo”, “Una respuesta”, “Tempestad en la familia” “A los niños y a las niñas de las Escuelas públicas” y “Un asilo infantil”.

2.11. Horas de recreo y Una novela en tranvía

Siguiendo con el curso de las traducciones deamicianas, encontramos a Emilio Reverter Delmas y Augusto Riera como traductores contratados de la editorial Maucci. Entre sus publicaciones cuentan con obras de De Amicis y, así como Reverter Delmas se especializará en autores italianos como Gabriele D’Annunzio o Carolina Invernizio, Riera se decanta por la literatura francesa y rusa, aunque se acerca también a la

30. Sobre esta cuestión estamos llevando a cabo un estudio filológico y literario con el fin de resolver las dudas que se nos plantean sobre la posibilidad de que *Il 1º maggio* circulara traducido en España en vida del autor.

31. Igualmente publicará otros apuntes sobre el 1º de mayo en 1907, un año antes de morir, pero en un espacio de 23 páginas.

italiana con la traducción de *El inocente* de Gabriele D'Annunzio. Estos traductores, por tanto, dieron a conocer concretamente desde Barcelona *Horas de recreo* y *Una novela en tranvía* en 1899 y 1900 respectivamente.

Reverter Delmas, por su parte, traduce *Horas de Recreo*, obra propuesta con este título para una edición española compuesta por una serie de artículos que según el propio Edmondo De Amicis en una introducción al libro hecha para el lector español: “el volumen no tiene otra unidad que la del periodo de tiempo en el cual lo compuse, y en los escritos que contiene no hay otra conexión que la del fin, puramente subjetivo con cuyos conceptos los he concebido y desarrollado”³². Efectivamente, los artículos que podemos encontrar van desde “Una visita a Julio Verne” o “Una visita a Victoriano Sardou”, hasta “El rey de los muñecos”, “Los Azules y los Rojos”, “Así va el mundo o como anda la humanidad”, “Pequeños escritores”, “Gente mínima”, “Los niños del valle d'Andorno”, entre otros.

Una novela en tranvía, sin embargo, es la traducción en dos volúmenes de *La carrozza di tutti*, publicada en Italia en 1899.

3. Últimas traducciones españolas.

3.1. *Muertos y vivos: impresiones íntimas y juicios públicos; Aire y Luz y Manchas de color*

Las últimas traducciones de De Amicis en España antes de la muerte del escritor italiano vinieron de la mano de Germán Florez Llamas y Giner de los Ríos, ambos, como sabemos, pertenecientes a la Institución Libre de Enseñanza.

Florez Llamas fue profesor de esta institución y secretario de su Junta directiva desde 1891 hasta 1917, así como miembro fundador de la Fundación Francisco Giner. Conocedor de la lengua italiana desde su estancia en el Colegio de San Clemente de los Españoles en Bolonia, traduce tres obras de Edmondo De Amicis, concretamente *Muertos y vivos: impresiones íntimas y juicios públicos; Aire y Luz* y *Manchas de color* entre los años 1901 y 1905.

La primera de ellas, *Muertos y vivos*, recoge los escritos “Discurso en honor de Giuseppe Garibaldi”, “En memoria de Felice Cavallotti”, “A Gustavo Módena”, “En memoria de mi madre”, “En memoria tuya, ¡hijo mío!” y “Escritores italianos vivos. Bocetos y fotografías”, aparecidos en las obras deamicianas *Speranze e glorie. Discorsi, Lotte civili* y *Memorie*. La enumeración de escritores italianos que aparece en el último capítulo obedece a un deseo de De Amicis por realizar “breves retratos, perfiles, fotografías instantáneas” para “satisfacer una curiosidad de todos los que

32. De Amicis 1899: 6.

se interesan por la literatura italiana”³³ y, efectivamente, hace un repaso a escritores como Gabriele D’Annunzio, Paolo Mantegazza, Giovanni Verga, Mario Rapisardi, Luigi Capuana, Salvatore Farina, Ettore Barili, Vittorio Bersezio, Luigi Pietracqua, Alberto Leoni, Valentino Carrera, Angelo De Gubernatis, Arturo Graf, Giuseppe Giacosa y un pequeño recuerdo a Lucio López.

*Aire y Luz*³⁴, por su parte, es un pequeño libro sin mucho interés filológico que engloba traducciones como “El secreto de Luisita”, “El último amigo”, “Nuestros campesinos en América”, “Recuerdos de Navidad” y “El canto XXV del infierno y Ernesto Rossi” de los originales italianos “I nostri contadini in America” (del volumen *In America*), “Ricordi di Natale”, “L’ultimo amico”, “Il segreto di Gigina” (del volumen *Nel Regno di Cervino. Nuovi bozzetti e racconti*) y “Il canto XXV dell’ inferno e Ernesto Rossi” (del volumen *Capo d’anno. Pagine parlate*).

Por último, *Manchas de color*, aparece en Barcelona en 1905 con los escritos “Escribiendo un libro”, “Juan Bottero”, “Simpatía”, “Año Nuevo”, “La ‘canalla’” y “El tenor Tamagno”. De particular relevancia es el homenaje que De Amicis hizo a la figura de Giovanni Bottero, fundador y director durante cincuenta años de la *Gazzetta del Popolo*. El resto de artículos aparecen en los volúmenes *Capo d’anno* y *Ultime pagine*.

4. Conclusiones

La última obra que Giner de los Ríos traduce de entre los escritos de De Amicis es *Recuerdos de la infancia*, que se corresponde a la publicación italiana *Ricordi d’infanzia e di scuola* de 1902. A partir de este año son pocas las traducciones españolas que salen a la luz antes de 1936³⁵, interrumpiendo este intervalo *Luisita*, primera traducción española del periodo de posguerra de la obra de De Amicis³⁶. Con ella se inicia una línea ascendente e imparable de la publicación de las obras de De Amicis en España hasta nuestros días, aunque hay que apuntar que la obra, sin lugar a dudas, que más veces ha visto la luz en nuestro país, es *Corazón*, obra que por sus implicaciones pedagógicas y didácticas ha sido la protagonista en muchas aulas españolas de educación primaria.

Precisamente, las obras de Edmondo De Amicis pueden considerarse como uno de los principales cauces para la introducción en España de algunas de las teorías pedagógicas más avanzadas que se estaban desarrollando en estos momentos en Europa. En esta labor se implicó en gran manera la Institución Libre de Enseñanza en

33. De Amicis 1901: 191.

34. Barcelona: Antonio López editor, 1903.

35. De 1924 son las traducciones *Carmela* y *El hijo del regimiento*, publicadas ambas en Madrid, en la editorial Prensa Popular, en la colección “La novela chica” (año I, n. 6 y 14, respectivamente).

sus primeros años de existencia, con especial interés, como hemos visto en nuestro trabajo, de sus fundadores. Ejemplo indiscutible de ello fue Hermenegildo Giner de los Ríos que puso todo su empeño en modernizar la sociedad y la cultura españolas, creando un modelo educativo innovador, aunque para ello tuviera que fijar su mirada más allá de las fronteras españolas.

Lejos de las teorías pedagógicas, en los últimos años, se está iniciando en nuestro país un especial interés filológico por la figura y las obras de De Amicis. Las traducciones de sus obras menos conocidas, como también el estudio de su poética y estilo, nos llevan a conocer más a fondo la personalidad de este escritor italiano³⁷.

Bibliografía

- Buono, Benedict (1994). *Riflessi storico-linguistici dell'Unità d'Italia in «Cuore» di De Amicis. Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas. (1), 131-137*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Contijoch, Salvador (1901-1902). El ramo editorial y la casa Maucci. *Revista Grafica*, 85-88.
- Danna, Bianca (2000). *Dal taccuino alla lanterna magica. De Amicis reporter e scrittore di viaggi*. Firenze: Leo S. Olschki.
- De Amicis, Edmondo (1889). *En el océano. Viaje a la Argentina*, Hermenegildo Giner de los Ríos (trad.). Madrid: Edit. Agustín Jubera.
- De Amicis, Edmondo (1899). *Horas de recreo*, Emilio Reverte Delmas (trad.). Barcelona: Imp. de la Casa Editorial Maucci.
- De Amicis, Edmondo (1901). *Muertos y vivos: impresiones íntimas y juicios públicos*, Germán Flórez Llamas (trad.). Madrid: Ricardo Rojas.
- De Amicis, Edmondo (2000). *España: diario de un viaje de un turista escritor*, Romera Pintor, Irene (trad. y ed.). Madrid: Cátedra.
- De Liso, Daniela (2004). Edmondo De Amicis in viaggio. Note sul viaggio in Spagna. *Critica letteraria* (4), 683-721.
- Escolar, Hipólito (1996). *La edición moderna: siglos XIX y XX*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

36. Madrid: s.n., 1942.

37. Entre las últimas publicaciones y estudios llevados a cabo dentro del ámbito científico y filológico, nos parece oportuno señalar algunos de los trabajos más relevantes: Buono, Benedict (1994); Suárez Quevedo, Diego. (1998); De Amicis, Edmondo (2000); Gorni, Guglielmo (2000); Tosto, Eugenio (2000); Millefiorini, Federica (2001); Genevois, Emmanuelle (2002); Pagliara, Maria (2003); De Liso, Daniela (2004); Porras Castro, Soledad (2005).

- Genevois, Emmanuelle (2002). Le Paris de Edmondo De Amicis. *Chroniques italiennes*, (2-3), 65-71.
- Gigli, Luigi (1962). *De Amicis*. Torino: UTET.
- Llanas, Manuel (2002). Notes sobre l'editorial Maucci i les seves traduccions. *Quaderns. Revista de traducció*, 8, 11-16.
- Muñiz Muñiz, María de las Nieves (1980). Cartas de españoles a Edmondo De Amicis: aportación al conocimiento de las relaciones hispano-italianas en la segunda mitad del XIX. *Anuario de estudios filológicos*. III, 101-113. Cáceres.
- Palau i Dulcet, Antoni (1935). *Mèmoires d'un llibreter català*. Barcelona: Llibreria Catalònia.
- Porras Castro, Soledad (2005). *Edmondo De Amicis: «Lettere dalla Spagna»*. Arriaga Flórez, Mercedes - Estévez Saa, José Manuel - Ramírez Almazán, Dolores - Trapassi, Leonarda - Vera Saura, Carmelo (eds.), *Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas. Tradiciones y Traducciones. XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas*. 574-583. Sevilla: Arcibel.
- Suárez Quevedo, Diego (1998). *Toledo en la visión de Edmondo De Amicis. Comentarios de un historiador del Arte a la descripción de la Ciudad Imperial hecha por el escritor y viajero italiano*. González Martín, Vicente (ed.), *El siglo XIX italiano. Actas del III Congreso Nacional de Italianistas*. 402-410. Salamanca: Universidad de Salamanca - Junta de Castilla y León.
- Traversetti, Bruno (1991). *Introduzione a De Amicis*. Roma-Bari: Editori Laterza.

ANEXO I

**TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LAS OBRAS
DE EDMONDO DE AMICIS (1877-1908)**

1877:

- *España: impresiones de un viaje hecho durante el reinado de Don Amedeo I.* Traducido de la cuarta edición de Florencia por Augusto Suárez de Figueroa. Madrid: s. n. Imp. de El Imparcial

1880:

- *La vida militar: Bocetos.* Versión castellana de la décima quinta ed., de la corr., refundida y aumentada en 1880 por Cayetano Vidal de Valenciano. Ilustrada con dibujos. Barcelona: Espasa y Compañía, editores.
- *Recuerdos de 1870-71*, S.l.: s. n.
- *Recuerdos de París y de Londres.* Traducción directa del italiano por José Muñiz Carro. Madrid: J. M. Pérez.

1882:

- *Marruecos.* Traducción española y noticia biográfica de José Muñiz Carro. Madrid: Librería de Victoriano Suárez.

1883:

- *España: impresiones de un viaje hecho durante el reinado de Don Amedeo I.* Traducido de la cuarta edición de Florencia por Augusto Suárez de Figueroa. Madrid: Cruzado.
- *Holanda.* Traducción española con permiso del autor por Hermenegildo Giner de los Ríos y José Muñiz Carro. Madrid: V. Suárez.
- *Recuerdos de 1870-71.* Traducido del italiano por Hermenegildo Giner de los Ríos. 3ª edición. Madrid: s. n.

1884:

- *Colección de viajes por los pueblos de raza española. España.* Barcelona: Domenech.
- *El vino: sus efectos psicológicos.* Traducción del italiano de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: A. J. Alaria.
- *España.* Traducción de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: Agustín Jubera editor.
- *La vida militar.* Traducción de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: Agustín Jubera.
- *La vida militar: Nuevos Bocetos.* Traducción de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: Agustín Jubera.

- *Páginas sueltas*. Traducido del italiano por Hermenegildo Giner de los Ríos. 2ª edición. Madrid: s. n.
- *Retratos literarios*. Traducción del italiano de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: s. n.

1885:

- *Italia*. Traducción del italiano de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: Imp. de A. J. Alaria.
- *Los amigos*. Traducción del italiano de Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: Imp. A. J. Alaria.
- *Poesías*. Traducidas en verso castellano por Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: s. n.

1887:

- *Corazón: diario de un niño*. traducido al español de la 44ª edición italiana por Hermenegildo Giner de los Ríos; versión revisada por el autor. Madrid: s.n.
- *Corazón: diario de un niño*. traducido al español de la 44ª edición italiana por H. Giner de los Ríos; y con un prólogo de D. Isidoro Fernández Florez. Madrid: Librería de D. Fernando Fe.
- *Corazón: diario de un niño*. traducido al español por H. Giner de los Ríos. Madrid: Sucesores de Hernando.

1889:

- *Corazón: diario de un niño*. traducido al español de la 44ª edición italiana por Hermenegildo Giner de los Ríos y con un prólogo de D. Isidoro Fernández Flór. Madrid: E. Rubiños.
- *En el océano. Viaje a la Argentina*. Versión castellana de H. Giner de los Ríos, precedida de una carta-prólogo del autor. Madrid: Edit. Agustín Jubera.
- *Ideas sobre el rostro y el lenguaje y pruebas fotográficas*. Versión castellana de H. Giner de los Ríos. Madrid: Agustín Jubera editor.
- *Impresiones de América: acuarelas y dibujos*. Traducción del italiano por H. Giner de los Ríos. Madrid: Agustín Jubera, editor.
- *Los amigos*. Edición refundida y revisada por el autor e ilustrada traducción castellana por Hermenegildo Giner de los Ríos. Barcelona: s.n.
- *Turín, Londres y París*. Versión castellana de H. Giner de los Ríos. Madrid: Agustín Jubera, editor.

1890:

- *La novela de un maestro*. Versión castellana de Antonio Sánchez Pérez. Madrid: Enrique Rubiños.

1892:

- *Amor y gimnástica. La cuestión social. Garibaldi y otros trabajos.* Versión castellana por H. Giner de los Ríos. Madrid: s. n.
- *En el océano.* Versión castellana por Cayetano Vidal de Valenciano, ilustrada con 191 dibujos de Arnaldo Ferraguti. Barcelona: Espasa y comp^a editores.
- *Marruecos.* Versión castellana por Cayetano Vidal de Valenciano; ilustrada por Stefano Ussi y Cesare Biseo. Barcelona: Espasa y Compañía.

1893:

- *Corazón: diario de un niño.* traducido al español de la 44^a edición italiana por H. Giner de los Ríos; versión revisada por el autor y exclusivamente autorizada para España y Amé. Madrid: s. n.

1894:

- *Dos dramas de escuela.* Versión española de H. Giner de los Ríos. Madrid: Saenz de Tubera, herms. edits.

1895:

- *En las puertas de Italia.* Versión castellana por Cayetano Vidal de Valenciano Ilustrada con 172 dibujos de Genaro Amato. Barcelona: Espasa y Compañía, imp.

1897:

- *Para el 1º mayo: Apuntes y argumentos.* Versión española de H. Giner de los Ríos. - Madrid: Imp. de Ricardo Rojas.

1898:

- *Corazón: diario de un niño.* traducido al español de la 44^a edición italiana por H. Giner de los Ríos; versión revisada por el autor. Madrid: s. n.
- *Turín, Londres y París.* Versión castellana de H. Giner de los Ríos. - Madrid: Sáenz de Jubera, hermanos, editores.
- *Marruecos: relación del viaje de una embajada italiana á este país.* Traducción española con permiso del autor y noticia biográfica del mismo por José Muñiz Carro. Madrid: Librería de Victoriano Suárez.
- *Socialismo y educación.* Estudios y cuadros traducidos por H. Giner de los Ríos. Madrid: s. n.

1899:

- *España: impresiones de un viaje hecho durante el reinado de D. Amadeo I.* Traducción de Cátulo Arroita. Barcelona: Maucci.
- *Horas de recreo.* Versión Española de Emilio Revertet Delmas. Barcelona: Imp. de la Casa Editorial Maucci.

1900:

- *Novelas cortas*. Traducidas por Manuel Aranda y Sanjuán. Edición ilustrada por A. Ferraguti. Barcelona: Montaner y Simón.
- *Una novela en tranvía*. Traducción de Augusto Riera. - Barcelona: Casa Editorial Maucci.

1901:

- *Muertos y vivos: impresiones íntimas y juicios públicos*. Versión española de Germán Flórez Llamas con un prólogo de H[ermenegildo] Giner de los Ríos. Madrid: Ricardo Rojas.

1902:

- *Recuerdos de la infancia y de la escuela: memorias juveniles*. Versión española por Hermenegildo Giner de los Ríos. Madrid: Ricardo Rojas.

1904:

- *Aire y luz*. traducción de Germán Florez Llamas. Barcelona: Antonio López, Editor, Librería Española.

1905:

- *Corazón: diario de un niño*. traducido por Hermenegildo Giner de los Ríos; versión revisada por el autor. - Madrid: Sucesores de Hernando.
- *Mancha de color*. Edmundo De Amicis; traducción de Germán Florez Llamas. Barcelona: Antonio López, Editor, Librería Española.